

ты своего учителя: он правил и язык, и стиль, и стих. Так, в «Вертограде многоцветном» в 135 стихотворениях Сильвестр сделал 160 исправлений.¹¹ Точно так же отнесся к текстам своего предшественника уже в начале XVIII в. И. В. Паузе, правивший русские стихотворения пастора Глюка.¹²

В переводной поэзии, казалось бы, естественно ожидать выделения «чужого» слова, и так было во многих случаях. Однако Ян Андрей Белобоцкий при переводе с польского компилятивной поэмы «Пентатеугум» не только всю поэму, но и каждую часть поместил как «творение Андрея Бялобоцкого».¹³

В этих примерах, а их число можно умножить за счет прозаических сочинений, нельзя усматривать простодушный плагиат или желание кого-то обмануть. Все это вполне старорусское отношение к тексту, который как бы и не может принадлежать конкретному тленному человеку. Как простое заимствование, так и заимствование с переделками — это типичные «нестилизационные подражания»,¹⁴ не несущие какой-либо художественной функции. Складывалось неразрешимое противоречие: настойчивое подчеркивание внешней стороны авторства (имя в заглавии, в акrostихе, в посвящении) без глубокого внутреннего изменения статуса автора и художественного текста.

Представление об оригинальности, конечно, еще не стало конститутивным признаком творчества. Более того, авторы рубежа веков и не стремились к ней. «Состави сия, и то не от себе, но что инде читах», — писал Димитрий Ростовский в 1683 г.¹⁵ Подобное «высвечивание» структуры произведения — не редкость. В 1709 г. Иоанн Максимович в предисловии к книге «Осм блаженства евангелские» заверял читателя:

Не туне писася,
От многих собрася.¹⁶

Стихотворцы конца XVII в., последователи и наследники Симео-

¹¹ См.: *Сазонова А. И.* Сильвестр Медведев — редактор Симеона Полоцкого («Вертоград многоцветный») // *Теория и история литературы.* Киев, 1985. С. 87—96.

¹² См.: *Перетц В. Н.* Историко-литературные исследования и материалы. СПб., 1902. Т. 3. С. 125—134.

¹³ См.: *Русская силлабическая поэзия XVII—XVIII вв.* Л., 1970. С. 218—248.

¹⁴ См.: *Лихачев Д. С.* Поэтика древнерусской литературы. Л., 1979. С. 184—207.

¹⁵ *Пекарский П.* Наука и литература в России при Петре Великом. СПб., 1862. Т. 2. С. 69.

¹⁶ Там же. С. 206.